

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 33 (2006)
Heft: 135

Artikel: Les archives Lè tsaudric, Hérémence
Autor: Gauye, Martial
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245029>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LES ARCHIVES LÈ TSAUDRIC, HÉRÉMENCE

Martial Gauye, Hérémence (VS), Gisèle Pannatier, Évolène (VS)

Créé en 1972, le groupe *Les Amis du Patois d'Hérémence*, appelé aujourd'hui *Lè Tsaudric*, a entrepris immédiatement l'établissement de dossiers thématiques, tels que les marques domestiques de la commune ou des répertoires des travaux traditionnels, de l'outillage, des animaux, etc. La plupart de ces dossiers se complètent de photos à valeur historique, de commentaires explicatifs et ont fait l'objet d'expositions. Dès le début de cette recherche, la documentation sonore du patois est apparue comme très importante. Dans le cadre de notre société, l'objectif prioritaire ne vise pas nécessairement la diffusion des informations enregistrées mais surtout la constitution d'archives consultables pour sauvegarder le patrimoine de notre commune, pour en conserver la mémoire la plus fidèle possible.

Une collection de cassettes audio

Actuellement, nous possédons une série de cassettes audio, témoignant du patois d'Hérémence. Par exemple, notre société a régulièrement organisé des théâtres en patois et la première représentation, intitulée *Le Vôto di female*, eut lieu en 1973, juste après l'octroi du droit de vote aux femmes. On a veillé à effectuer un enregistrement audio de ces manifestations, si bien que toutes les soirées théâtrales entre 1973 et 1995 sont fixées sur 13 cassettes audio. Dans ce répertoire, on trouve, en particulier, *L'ou dou boreko* ou *Le farce dè l'échieusso* (*échieusso* = grande cuve utilisée pour la lessive ou pour la ven-



Porta la rèpala. Porter la terre du fond au sommet du champ, dans la benne.

dange à faire fermenter) et la dernière de cette série, *Oun voyazo di nôce rigible* date de 1995. Pour rester efficace dans le domaine sonore, notre société s'efforce de tenir compte des progrès technologiques de sorte que les chants et le théâtre préparés pour la soirée 2004, par exemple, ont été filmés et figurent sur un support informatique.



Moisson à la faucille.

Une cassette audio réunit des monologues reposant sur des sujets aussi variés que *Oun sourire*, *Le foche dè l'évoue* ou *La hauseric*. On entend notamment les voix de Marie-Louise Sierro, d'Émile Dayer, organiste et d'Émile Dayer, instituteur. En 1995, on a réalisé une cassette regroupant des dialogues : *In attindin lo bio tin*, *Le fourtin*, *Le Mousouni dè Mandèlon*, *Dè bon pachatin*, *Lè commandeman dou mariâzo*. A ces deux genres de production s'ajoute une cassette de chants en patois exécutés par un groupe de patoisants, chantant à l'occasion des théâtres montés avec Émile Dayer et Stéphanie Micheloud-Dayer. Ces chants sont tous regroupés sur le CD accompagnant l'ouvrage d'Émile Dayer, *Paroles et musique. Témoignages et souvenirs : patois, français, latin*, Éd. à la Carte, 2002.

Le 9 avril 1995, les Hérémensards Michel Sierro et Oscar Gauye ont participé à l'émission *Le Moment patoisant*, diffusée sur les ondes de Radio Rhône et ont ainsi enregistré : *Les commandements du mariage*, *Le mariâzo*, *Le tin d'ôra*. Une cassette audio est conservée dans nos archives.

Les archives sonores des patoisants d'Héremence renferment aussi des cassettes thématiques, comme celle intitulée *Le Bois* qui comporte l'ensemble du vocabulaire du patois d'Héremence concernant l'arbre, la forêt, les travaux du bois, les outils, soit 250 termes et expressions enregistrés en 2001.

Dans notre documentation sonore figure encore un enregistrement CD de musique à bouche. D'abord enregistrées sur une cassette audio, ces pièces ont été transposées sur un support numérique. Joël Nendaz a effectué le travail de numérisation en 2004. Ces vieux morceaux du répertoire hérémensard sont interprétés par Barthélemy Dayer, Émile Gauye, Louis Seppey de La Crèta et William Seppey.



Les hommes ont pioché, le champ a été ensemencé,
les femmes passent le râteau pour enfouir les semences. Vers 1975.

Une série de films

En outre, nous avons tourné dans les années 1974/75 une série de quatre films consacrés à des travaux qui, dans l'intervalle, ont quasiment disparu. Michel Gauye, qui a réalisé les films et leur montage, a bénéficié du soutien de nombreuses personnes connaissant bien ces activités et qui ont été les « acteurs ». Alphonse Dayer a rédigé les textes correspondants. Évidemment, les dialogues et les explications précises fournies sur les différentes opérations sont prononcés par les témoins-acteurs d'Hérémente dans leur langue maternelle, le patois. Des discussions ultérieures sur une traduction éventuelle n'ont pas encore abouti.

Les thèmes retenus abordent des aspects d'une société vivant quasiment en autarcie et produisant sa nourriture et ses vêtements. La réalisation de ces documentaires a parfois nécessité des reconstitutions sur la base des souvenirs personnels et des témoignages de gens qui ont pratiqué, autrefois, ces activités. Aujourd'hui, il serait encore plus difficile de rassembler ce savoir-faire et de le mettre en images et en sons. Non seulement il n'y a plus de mulets depuis plus de deux décennies, mais encore les personnes capables de montrer les actions se font rares, Alexandrine Micheloud, la dernière femme d'Hérémente à tisser chez elle, à la Cerise, est décédée il y a quelques années.

- Le premier film, d'une durée de 32 minutes, s'intitule **Le Blé**. Il traite les scènes successives de la moisson, du battage, du vannage et de la fabrication du pain.
- **Labour** montre, en 10 minutes, le travail du labourage effectué par deux

- mulets. L'outillage utilisé est ancien, il correspond à celui des années 1950.
- **La Laine** retrace toutes les opérations nécessaires à la production du fil et à la réalisation des articles en laine : tonte des moutons, cardage, filage et tricotage. En 14 minutes, le spectateur voit et entend les spécificités de ces actes essentiellement exécutés par des femmes.
 - **Le Chanvre** suit le long processus de la production de la fibre textile et de son emploi domestique : ensemencement de la chènevière, récolte du chanvre, rouissage, broyage des tiges, cardage, filage et tissage. Il s'agit d'une présentation approfondie durant 58 minutes.

Depuis le début, nous disposons de chacune de ces quatre oeuvres sous trois formes différentes : la version filmée, un enregistrement audio et le texte écrit. Cette précaution ne fut pas superflue. En effet, ces films ont été projetés à diverses occasions et les classes scolaires ont visionné ces documentaires or, un jour, en raison d'une manipulation erronée, la plage sonore fut effacée sur le film *Le Chanvre*.

A l'origine, ces films ont été tournés en Super 8. Ensuite, ils ont été transposés sur des cassettes vidéo. Dans un troisième temps, nous les avons transférés sur des cassettes vidéo Master. Pour la quatrième étape, nous avons demandé à une maison travaillant à Genève de réaliser une version informatisée, de sorte qu'actuellement l'intégralité des quatre oeuvres est sur DVD pour mieux assurer la conservation et la diffusion éventuelle de ce précieux savoir.

Quant au film *Le Blé*, il a été numérisé par Léopold Bucher et, au cours de ce travail, il a subi un arrangement et fut condensé à 14'30".

Enfin, aussi dans le souci de mieux diffuser ces informations, nous avons réalisé un condensé des quatre films sur une cassette vidéo, distribuée en 2002.

Étant donné la durée des films originaux, nous avons opéré un choix de séquences dans les quatre thèmes, les paroles sont toujours en patois.

Les archives sonores rassemblées à Hérémence témoignent de la continuité, les enfants et adolescents qui jouaient dans les premières pièces en patois continuent aujourd'hui à assurer des rôles. Les archives conservent et transmettent la langue de ce lieu.

« Images d'un passé qui s'enfuit »... veut être, en plus d'un souvenir lumineux, un témoignage de reconnaissance envers ceux qui ont été les acteurs. Honneur à toutes ces personnes âgées ou disparues qui, membres dévoués de la société, n'ont pas hésité à revêtir les costumes d'autrefois, pour mettre leur enthousiasme et leur savoir-faire au service de la conservation d'un passé qui s'enfuit.

Texte sur la cassette-vidéo de 1994.